

# EVANGELIE & 2 EVANGELISEREN



8 sept. 2013  
Zoetermeer<sup>1</sup>

# wat is 'evangeliseren'?



het werkwoord 'evangeliseren' komt 55x in  
het NT: EU –*AGGELIZO*

het wordt vertaald met o.a.:

- het evangelie verkondigen
- het evangelie prediken
- verkondigen
- het evangelie brengen

het Grieks kent een standaard vervoeging van het werkwoord 'boodschappen' of 'berichten'

## **MAAR:**

voor het evangelie (= goed bericht) gebruikt ze een speciale werkwoordsvorm (*-izein*) waar ons achtervoegsel *-iseren* van afgeleid is.

- *kristalliseren*
- *fossiliseren*
- *radicaliseren*
- *christianiseren*

gekristalliseerd = geheel kristal geworden.

geradicaliseerd = volslagen radicaal geworden

geterroriseerd = geheel onder terreur gebracht

gedramatiseerd = een geheel drama geworden

gehypnotiseerd = geheel onder hypnose gebracht

gechristianiseerd = geheel christen gemaakt

geëvangeliseerd = .....???

evangeliseren = NIET

huis-aan huis of op straat prediken



zelfs niet:  
een goed bericht *brengen/ prediken*

# evangeliseren

= door en door  
met goed bericht confronteren!!!!

*'goedbericht-iseren'*



<sup>32</sup> En wij **evangeliseren** u,  
dat God de belofte,  
die aan de vadersen geschied is,  
aan ons, hun kinderen,  
vervuld heeft door Jezus op te wekken...

13:32 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΥΜΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΘΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ  
and we you<sup>(P)</sup> are-bringing-the-evangel the toward the  
en wij u verkondigen de aan de

ΠΑΤΕΡΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ  
fathers promise becoming  
vaderen belofte die is geschied



# Handelingen 15

<sup>35</sup> En Paulus en Barnabas bleven te Antiochie en leerden en ***evangeliseerden*** met vele anderen het woord van de Heer.

15:35 ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ ΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ  
Paul yet and Barnabas tarried in Antioch  
Paulus en en Barnabas bleven te Antiochië

ΔΙΔΑΚΚΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ ΜΕΤΑ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ  
teaching and bringing-the-evangel with also different-ones  
en leerden en verkondigden met - anderen

ΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
many the word of-the Lord  
vele het woord des Heren

# Handelingen 17

<sup>18</sup> En ook enige van de Epikureische en Stoicijnse wijsgeren twistten met hem en sommigen zeiden:  
Wat zou die betweter willen beweren?  
Maar anderen: Hij schijnt een verkondiger van vreemde goden te zijn; want hij **evangeliseerde** Jezus en de opstanding.

ΞΕΝΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΔΟΚΕΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΕΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΟΤΙ	ΤΟΝ
of-strange	demons	he-is-seeming	announcer	to-be	that	the
vreemde	van goden	hij schijnt	een verkondiger	te zijn	want	van

ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΝΑΤΑΞΙΝ	ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ
Jesus	and	the	resurrection	he-brought-the-evangel
Jezus	en	van de	opstanding	hij bracht het evangelie

# Romeinen 10

<sup>15</sup> En hoe zal men prediken  
zonder gezond te zijn?

Gelijk geschreven staat:

Hoe liefelijk zijn de voeten van hen,  
die **evangeliseren de goede dingen**.

10:15	ΠΩΣ	ΔΕ	ΚΗΡΥΣΣΩΣΙΝ	ΕΑΝ	ΜΗ
	how?	yet	they-should-be-heralding	if-ever	no
	hoe	en	men zal prediken	-	zonder

ΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙΝ	ΚΑΘΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΩΣ	ΩΡΑΙΟΙ
they-should-be-being-commissioned	according-as	it-has-been-written	as	beautiful
gezonden te zijn	gelijk	staat geschreven	hoe	liefelijk zijn

ΟΙ	ΠΟΔΕΣ	ΤΩΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ	[ΤΑ]	ΑΓΑΘΑ
the	feet	of-the	ones-bringing-evangel	the	good <sup>(p)</sup>
de	voeten	van hen die	een boodschap brengen	-	goede

# 1Korinthe 1

<sup>17</sup> Want Christus heeft mij niet gezonden om te dopen, maar om ***te evangeliseren...***

1:17 ΟΥ ΓΑΡ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΜΕ ΧΡΙΣΤΟΣ ΒΑΠΤΙΖΕΙΝ ΑΛΛΑ  
not for commissions me Christ to-be-baptizing but  
niet want heeft gezonden mij Christus om te dopen maar

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΘΑΙ ΟΥΚ ΕΝ ΣΟΦΙΑ ΛΟΓΟΥ ΙΝΑ ΜΗ  
to-be-bringing-the-evangel not in wisdom of-word that no  
om het evangelie te verkondigen en dat niet met wijsheid van woorden om niet

# 1Korinthe 9

<sup>16</sup> Want indien ik  
**evangeliseer**,  
heb ik geen stof tot roemen.  
Immers *de genoodzaakt ligt op mij*.  
Want wee mij, indien ik  
*niet zou evangeliseren!*

9:16 ΕΑΝ ΓΑΡ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΜΟΙ ΚΑΥΧΗΜΑ  
if-ever for I-may-be-evangelizing not is to-me boast  
indien want ik verkondig het evangelie geen heb ik stof tot roemen

ΑΝΑΓΚΗ ΓΑΡ ΜΟΙ ΕΠΙΚΕΙΤΑΙ ΟΥΔΙ ΓΑΡ ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ ΕΑΝ ΜΗ  
necessity for to-me is-lying-on woe! for to-me is if-ever no  
genoodzaakt immers ik ben ertoe wee want mij - indien niet

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΩΜΑΙ  
I-should-be-evangelizing  
ik verkondig het evangelie

# 1Korinthe 9

<sup>18</sup> Wat is dan mijn loon?

Dit: **evangeliserend** om niet  
**het evangelie** te mogen brengen  
om zo van mijn bevoegdheid  
geen gebruik te maken  
**in het evangelie.**

9:18 TIC OYN MOY ECTIN O MICΘOC INA EYΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟC  
<sup>a</sup>what? then of-me is the wage that bringing-the-evangel  
wat dan mijn is - loon dit: door mijn evangelieprediking

ΑΔΑΠΑΝΟΝ ΘΗCΩ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΙC ΤΟ ΜΗ  
without-expense I-should-be-placing the evangel into the no  
om niet te mogen brengen het evangelie en zo - geen

ΚΑΤΑΧΡΗCΑCΘΑΙ ΤΗ ΕΞΟΥCΙΑ ΜΟΥ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ  
to-use-up the authority of-me in the evangel  
gebruik te maken van bevoegdheid mijn als - evangelieprediker

# 1Korinthe 15

<sup>1</sup> Ik maak jullie bekend, broeders,  
het evangelie,  
dat ik jullie **evangeliseer**,  
dat jullie ook ontvingen,  
waarin jullie ook staan...

15:1 ΓΝΩΡΙΖΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ο  
I-am-making-known yet to-you<sup>(P)</sup> brethren! the evangel which  
ik maak bekend - u broeders het evangelie dat

ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ ΥΜΙΝ Ο ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΕΝ Ω ΚΑΙ  
I-evangelize to-you<sup>(P)</sup> which also you<sup>(P)</sup>-accepted in which also  
ik heb verkondigd u dat ook gij hebt ontvangen -in waar- ook

ΕΣΤΗΚΑΤΕ  
you<sup>(P)</sup>-stand  
gij staat

# 1Korinthe 15

<sup>2</sup> waardoor jullie ook behouden worden,  
indien jullie het zo vasthouden,  
*als ik het jullie **evangeliseer**,*  
tenzij jullie tevergeefs *geloven*.

15:2 ΔΙ ΟΥ ΚΑΙ ΩΣΕΘΕ ΤΙΝΙ ΛΟΓΩ  
through which also you<sup>(p)</sup>-are-being-saved to<sup>a</sup>what word  
door waar ook jij wordt behouden zó als het

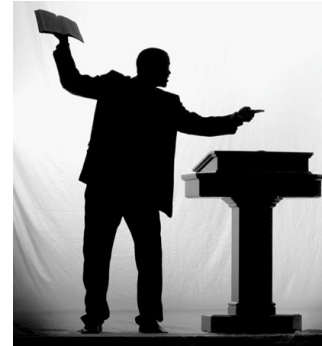
ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ ΥΜΙΝ ΕΙ ΚΑΤΕΧΕΤΕ ΕΚΤΟC ΕΙ ΜΗ ΕΙΚΗ  
I-evangelize to-you<sup>(p)</sup> if you<sup>(p)</sup>-are-retaining outside if no feignedly  
ik heb verkondigd u indien jij het vasthoudt tenzij - - tevergeefs

ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ  
you<sup>(p)</sup>-believe  
gij tot geloof zoudt zijn gekomen



# Galaten 1

<sup>8</sup> Maar ook al zouden wij,  
of een engel uit de hemel,  
jullie **evangeliseren**,  
afwijkend van hetgeen wij  
jullie **evangeliseren**,  
laat hem zijn: *anatema!*



1:8 ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΑΝ ΗΜΕΙΣ Η ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ  
but also if-ever we or messenger out of-heaven  
maar ook al wij of een engel uit de hemel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ [ΥΜΙΝ] ΠΑΡ Ο  
should-be-bringing-an-evangel to-you<sup>(p)</sup> beside which  
zouden een evangelie verkondigen [u] afwijkend van hetgeen

ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ ΥΜΙΝ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΣΤΩ  
we-evangelize to-you<sup>(p)</sup> anathema let-him-be !  
wij hebben verkondigd u vervloekt die zij

# Galaten 1

<sup>11</sup> Want ik maak jullie bekend,  
broeders, dat het evangelie,  
hetwelk door mij wordt **geëvangeliseerd**,  
niet is naar de mens.

1:11 ΓΝΩΡΙΖΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ  
I-am-making-known for to-you<sup>(P)</sup> brethren! the evangel the  
ik maak bekend want u broeders het evangelie hetwelk is

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ ΥΠ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ  
being-evangelized by me that not it-is according-to human  
verkondigd door mij dat niet is naar de mens

# Galaten 1

<sup>16</sup> ... zijn Zoon in mij te openbaren,  
opdat ik Hem onder de natien  
zou **evangeliseren** ,  
ben ik geen ogenblik te rade gegaan  
met vlees en bloed;

1:16 ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΕΜΟΙ ΙΝΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ  
to-unveil the Son of-him in me that I-may-be-evangelizing  
te openbaren - zoon zijn in mij opdat ik zou verkondigen

ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΥΘΕΩΣ ΟΥ ΠΡΟCΑΝΕΘΕΜΗΝ  
him among the nations immediately not I-submitted-to  
hem onder de heidenen ogenblik geen ik ben te rade gegaan

CΑΡΚΙ ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΙ  
to-flesh and blood  
met vlees en bloed

# Efeze 3

<sup>8</sup> Mij, verreweg de geringste van alle heiligen, is deze genade te beurt gevallen, om aan de natien **te evangeliseren** de onnaspeurlijke rijkdom van de Christus...

3:8 ΕΜΟΙ ΤΩ ΕΛΑΧΙΣΤΟΤΕΡΩ ΠΑΝΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΔΟΘΗ Η  
to-me the less-than-the-least of-all saints was-given the  
mij de verreweg geringste van alle heiligen is te beurt gevallen -

ΧΑΡΙΣ ΑΥΤΗ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ ΤΟ ΑΝΕΣΙΧΝΙΑΚΤΟΝ  
grace this to-the nations to-evangelize the untraceable  
genade deze aan de heidenen te verkondigen de onnaspeurlijke

ΠΛΟΥΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
riches of-the Christ  
rijkdom van Christus